

## COMUNICADO

### ***Gobierno de Gibraltar***

#### **El servicio escolar cambiará de forma radical a partir del lunes**

Gibraltar, 18 de marzo de 2020

El Gobierno de Gibraltar ha tomado nota de la decisión anunciada esta tarde por el Primer Ministro y el Secretario de Estado de Educación [británicos] de cerrar los colegios en el Reino Unido.

Además, como resultado, los órganos examinadores británicos han determinado que deberán cancelar todos los exámenes de GCSE<sup>1</sup> y A-Level<sup>2</sup> para el periodo de primavera/verano 2020.

Estas decisiones eliminan una limitación importante que había sido una consideración clave para el Departamento de Educación de Gibraltar (Gibraltar Department of Education) y [el sindicato de docentes] NASUWT Gibraltar a la hora de decidir cómo continuar impartiendo educación en Gibraltar durante los próximos meses en el contexto de las medidas que están siendo implementadas para ralentizar la propagación del virus COVID 19.

Es importante recordar que, en Gibraltar, el consejo del Director de Salud Pública (Director of Public Health) CONTINÚA siendo que los colegios son un lugar seguro para alumnos y profesores.

Sin embargo, actualmente la asistencia se ha reducido a un 35%.

El Departamento de Educación ya expresado claramente que no obligará a los niños a acudir a la escuela.

En las circunstancias actuales, y teniendo en cuenta el anuncio realizado por el Primer Ministro y el Secretario de Estado de Educación en el Reino Unido, resulta muy probable que la asistencia escolar en Gibraltar se reduzca aún más a partir de mañana.

Este será especialmente el caso, dado que las clases para los exámenes se han encontrado ahora con que los exámenes externos no se llevarán a cabo durante esta primavera/verano.

Como resultado, en Gibraltar, el Gobierno y NASUWT han acordado que, a efectos prácticos, no será posible mantener los colegios abiertos para impartir el Programa Nacional más allá de esta semana.

Por lo tanto, los colegios del Gobierno operarán de un modo diferente a partir del lunes.

---

<sup>1</sup> General Certificate of Secondary Education: Certificado General de Educación Secundaria, normalmente otorgado a los 16 años: <http://es.wikipedia.org/wiki/GCSE>

<sup>2</sup> Títulos por asignatura otorgados al final de los últimos dos años de enseñanza secundaria: [http://es.wikipedia.org/wiki/Advanced\\_Level](http://es.wikipedia.org/wiki/Advanced_Level)

## COMUNICADO

En vista de la situación, hemos decidido que, a partir del próximo lunes, los colegios continuarán proporcionando un servicio a la comunidad principalmente a base de ofrecer un entorno seguro para los hijos de todos los trabajadores que no puedan procurar cuidado adecuado para sus hijos sin recurrir a familiares mayores de 70 años.

Aumentaremos los horarios en los que estas instalaciones estarán disponibles con horarios ampliados y días adicionales que serán acordados entre el Departamento y NASUWT y potencialmente para grupos de edad extendidos. El Departamento y NASUWT trabajarán sobre los detalles en los próximos días.

En las próximas 48 horas revisaremos si todos los colegios deberán ofrecer estos servicios. Esto dependerá del número de alumnos. En concreto, consideraremos qué escuelas deberán emplearse para este propósito. Esto incluirá los colegios con instalaciones capaces de proporcionar comidas para los niños.

Queremos asegurar a todos los alumnos de los grupos en edad de pasar estos exámenes que nos mantendremos muy atentos a la información proporcionada por OfQual<sup>3</sup>, para garantizar que su capacidad de obtener cualificaciones no se vea comprometida.

Sería muy útil para el Departamento de Educación contar con una idea del número de alumnos que harán uso de las instalaciones.

No se ha producido ningún cambio en la postura médica, pero estamos adoptando un enfoque necesariamente pragmático, dado el desarrollo de las circunstancias.

La categoría de trabajadores esenciales incluye a CUALQUIER miembro de nuestra economía que trabaje y necesite la asistencia del Departamento de Educación para cuidar de sus hijos mientras continúan proporcionando sus servicios en estos tiempos difíciles y sensibles.

Cualquier persona que desee o necesite hacer uso de este servicio deberá registrarse para ello informando al Departamento de Educación, enviando una nota de los padres a los profesores mañana por la mañana o el viernes.

Además, los padres también podrán comunicarse con el Departamento de Educación con respecto a preguntas que surjan a raíz de esta cuestión mediante el email [COVID.education@gibraltar.gov.gi](mailto:COVID.education@gibraltar.gov.gi) que estará disponible a partir de mañana.

El Gobierno ha tomado esta decisión tras consultar extensamente con el Ministro y Director de Educación, representantes clave del comité de NASUWT, el Director de Salud Pública y el Director Médico en Funciones (Acting Medical Director).

Todos los factores han sido cuidadosamente considerados para alcanzar esta resolución.

---

<sup>3</sup> Oficina de Regulación de Cualificaciones y Exámenes (Office of Qualifications and Examinations Regulation)

## COMUNICADO

“Somos conscientes de que la situación ha cambiado cada hora con respecto a esta delicada área de la educación. La decisión del Reino Unido de cancelar los exámenes de GCSEs y A-Levels ha aliviado una preocupación importante de los responsables, acerca de los alumnos que debía pasar exámenes. Esto significa que ahora tenemos libertad para remodelar el empleo de las instalaciones escolares durante esta pandemia. Contemplamos continuar ofreciendo facilidades para todos los trabajadores clave que necesiten cuidado para sus hijos mientras continúan trabajando. Contemplamos extender el horario de apertura, abrir más pronto y cerrar más tarde, y también contemplamos la posibilidad de dar de comer a los alumnos durante este periodo a base de reducir la utilización de las instalaciones escolares a aquellos edificios que ya cuenten con cocinas o instalaciones adecuadas para servir comidas calientes.

Deseo agradecer al Director de Educación, los representantes del comité de NASUWT, el Director de Salud Pública y el Director Médico, su colaboración a medida que hemos tomado esta difícil decisión. Todos ellos continúan trabajando para estructurar la forma en la que podremos continuar operando para que los trabajadores clave y aquellas personas que lo deseen puedan seguir enviando a sus hijos a la escuela la próxima semana y de cara al futuro.

Deseo agradecer especialmente a los representantes del comité de NASUWT su ardua labor y colaboración en esta cuestión, así como a los profesores y todo el personal de nuestras escuelas. Todos y cada uno de ellos también son trabajadores clave y desempeñan un papel clave en el esfuerzo que estamos haciendo para sacar adelante a nuestra comunidad durante esta crisis pandémica. Estamos cambiando el funcionamiento de nuestra sociedad y, durante ese proceso, vamos a depender de nuestros profesores y personal escolar –a todos los niveles– tanto como del personal de la Autoridad Sanitaria de Gibraltar (Gibraltar Health Authority, GHA), los trabajadores de empresas de servicios públicos, el personal de seguridad y todos los ciudadanos de Gibraltar. Se trata de un esfuerzo del #EquipoGibraltar (#TeamGibraltar). Las instalaciones escolares se transformarán para proporcionar un servicio diferente y nuestros maestros necesitarán del apoyo de todos nosotros y de muchos voluntarios de una forma diseñada y acordada entre el Departamento de Educación y NASUWT.

A partir de ahora, revisaremos esta decisión cada semana. Nuestro objetivo es continuar operando de este modo durante al menos las próximas dos semanas, que nos habrían llevado hasta el final de este trimestre, y las dos semanas de las que habrían sido las vacaciones de Semana Santa, para poder ver cómo se desarrollan los acontecimientos.

Sin embargo, esta situación es tan fluida que resulta difícil proporcionar mayor certidumbre en este momento.

## COMUNICADO

### Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con  
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, [miguel@infogibraltar.com](mailto:miguel@infogibraltar.com), Tel 609 004 166

Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, [sandra@infogibraltar.com](mailto:sandra@infogibraltar.com), Tel 637 617 757

Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, [eva@infogibraltar.com](mailto:eva@infogibraltar.com), Tel 619 778 498

Web: [www.infogibraltar.com](http://www.infogibraltar.com), web en inglés: [www.gibraltar.gov.gi/press-office](http://www.gibraltar.gov.gi/press-office)

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)



## PRESS RELEASE

No: 205/2020

Date: 18th March 2020

---

### **SCHOOL SERVICE TO CHANGE RADICALLY AS FROM MONDAY**

Her Majesty's Government of Gibraltar notes the decision announced this evening by the Prime Minister and the Secretary of State for Education to close schools in the United Kingdom.

Additionally, and as a result, the UK examination bodies have determined that they should cancel all GCSE and A-Level examinations for the spring/summer term 2020.

These decisions remove an important fetter which have been a key consideration for the Gibraltar Department of Education and NASUWT Gibraltar in deciding how to continue to impart education in Gibraltar in coming months in the context of the measures being implemented to slow the spread of the COVID 19 virus.

Importantly, in Gibraltar, the advice of the Director of Public Health REMAINS that schools are a safe place for children and for teachers.

However, today, school attendance is already down to 35%.

The Department for Education has already made clear it will not enforce the requirement for children to attend school.

In the circumstances, and given the announcement by the Prime Minister and the Secretary of State for Education in the United Kingdom, it is likely that school attendance in Gibraltar will be reduced even further from tomorrow.

This will likely especially be the case given that examination classes have now found that external examinations are not going to go ahead this spring/summer term.

As a result, in Gibraltar, the Government and the NASUWT have agreed that it will not be practically possible for schools to remain open to impart the National Curriculum beyond this week.

Government schools will therefore operate in a different way as from Monday.

In the light of this, we have decided that, as from next Monday, schools will continue to provide a service to the community primarily by providing a safe environment for children of all workers who



are not otherwise able to make suitable childcare provision without involving relatives over the age of 70 years.

We will extend the times when these facilities will be available for extended hours and additional days to be agreed between the Department and the NASUWT and potentially for extended age groups. The Department and NASUWT will be working on the details together in the coming days.

We will review in the next 48 hours whether all schools are required to provide this facility. This will depend on the numbers of children. We will consider, in particular, which schools will be used for this purpose. These will include schools which have the facility to provide lunches for children.

We would like to reassure all students of examination year groups, that we will be keeping a close eye on the latest information provided by OfQual, to ensure that students' ability to obtain their qualifications is not compromised.

It would be helpful to the Department of Education to have an idea of the number of children who will be making use of these facilities.

There has not been a change in the medical position, but we are taking a necessary pragmatic approach in the developing circumstances.

Key workers will include ANYONE in our economy who is at work and needs the assistance of the Department of Education with their children as they continue to provide their services at this difficult and sensitive time.

Whoever wishes or needs to avail themselves of this service should please register for this service by informing the Department of Education by a note from the parents to the teachers tomorrow morning or Friday.

Additionally, parents can also communicate with the Department of Education on queries arising from these issue on the email [COVID.education@gibraltar.gov.gi](mailto:COVID.education@gibraltar.gov.gi) will be available as from tomorrow

The Government has made this decision in the closest possible consultation with the Minister and Director of Education, key representatives of the committee of the NASUWT, the Director of Public Health and the Acting Medical Director.

All factors have been weighed carefully in reaching these determinations.

“We have been conscious that matters have been changing by the hour in this sensitive area of education. The decision by the UK to cancel GCSEs and A-Levels relieves decision makers of the important concern we had about those children were sitting exams. It means we are now free to remodel how school buildings are used during this Pandemic. We envisage continuing to provide facilities for all key workers who need their children to be looked after whilst they are at work. We envisage longer hours of operation, opening earlier and closing later, and we envisage being able to feed children in those periods by rationalising the use of school buildings down to those that already have kitchens or serving facilities for hot meals.



I want to thank the Director of Education, the representatives of the committee of the NASUWT, the Director of Public Health and the Medical Director for their help as we have made this difficult decision. They continue to work in structuring the way in which we will continue to operate for key workers and for those who wish to send their children to school next week and in coming weeks.

I especially want to thank the representatives of the committee of the NASUWT for their hard work with us on this issue and the teachers and all the staff of our schools. Every single one of them is a key worker too and they are a hugely important part of how we are going to get our community through this pandemic crisis. We are changing the shape of our society and in doing so we are going to rely on our teachers and our school staff – at every level – as much as we are going to rely on our GHA staff, our utility workers, our law enforcement staff and everyone in Gibraltar. This is a #TeamGibraltar effort. Our school buildings will be transformed to provide a different service and our teachers will need the support of all of us as they will be assisted by many volunteers and others in a manner designed and agreed between the Department of Education and the NASUWT.

We will now review this decision weekly. Our aim is to continue in this way for at least the next two weeks, which would have been the end of this term, and the two weeks of what would have been the Easter break, and see how things are progressing then.

The situation is however so fluid that it is difficult to provide more certainty at this time.”